

# 中美對話中方翻譯完勝

## 即時傳譯 16分鐘講話 沉穩大氣表達準確

當地時間3月18日舉行的中美高層戰略對話上，美方率先挑起爭端，氣氛一度「劍拔弩張」。其中，楊潔篪、布林肯同中方翻譯張京互動的一幕，緩和了現場緊張的氣氛，也顯示出中方外交人員的專業程度。



18日的美中最高層戰略對話上，張京(圖中戴口罩女士)的現場翻譯以沉穩大氣、完整準確的表達，充分展現大國外交人員的風采。

首場對話的開場陳述階段，美國務卿布林肯和國家安全顧問沙利文兩人的開場白嚴重超時，並對中國內外政策無理攻擊指責，挑起爭端。中央政治局委員，中央外事工作領導小組辦公室主任楊潔篪隨後作出長達16分鐘不間斷的回應，點明了美國當下方方面面存在的問題。中方翻譯張京接着將楊潔篪的發言作出專業的翻譯、準確的表達，贏得了國內外網友的讚譽：「她幹得非常不錯！」

楊潔篪發言結束之後，想讓國務委員兼外交部部長王毅繼續說幾句。此時，張京說：「我先……先翻譯一下。」

楊潔篪微微一笑：「還要翻譯嗎？翻吧。It's a test for our interpreter! (這對翻譯是個考驗!)」

美國國務卿布林肯也插話說：「我們應該給翻譯加薪。」

楊潔篪回答說：「Yeah。」

這一段正能顯示出中方外交人員的專業程度。曾長期站在中美外交一線，被美國前總統老布林肯稱為「老虎楊」的楊潔篪，臨場作出反應，嚴正闡明我方立場，一一駁斥美方的指責。而中方代表的現場翻譯以沉穩大氣、完整準確的表達，也充分展現了新時代大國外交人員的風采。

據悉，張京是杭州人，2003年從杭州外國語學校畢業，保送到外交學院英語專業，2007年被外交部錄用。她不但專業能力出眾，而且樣貌神似女星趙薇，因而有



張京的精彩表現贏得國內

外網友的讚譽。圖為張京資料照片。



對於美方派出染紫髮的翻譯，有網民感嘆：「難怪中方說我們毫無誠意。」

「最美翻譯」「外交部小趙薇」之稱。

### 美方派「染髮成員」毫無誠意

值得一提的是，當中國網友被中方翻譯人員的表現「圈粉」時，不少美國網友卻對美方代表團中一位染紫色頭髮的翻譯感到不滿。

有人表示美方在會談上的表現已經足夠尷尬了，「與中方對話還派出一位染紫髮的女士，讓情況變得更加糟糕100倍。」

作為國際外交領域內最重要的一場交

鋒，美方因準備不足自作聰明，淪為笑柄。美方不遵守事先有關發言時間的約定，挑釁在先，這不是待客之道，也不符合外交禮儀。而當發現美國外交代表團還有這樣一位「染髮成員」後，有網民感嘆：「難怪中方說我們毫無誠意 (take it seriously)。」

除了外交禮儀缺失，其翻譯能力也備受質疑，通過比較美國國務卿布林肯發言原文和翻譯員譯文後發現，該翻譯員的譯文大有「火上澆油」、「夾帶私貨」的意味，比布林肯的原文更具攻擊性。

## 2艘中國漁船被韓海警扣押



韓國以「非法捕撈」為由扣押中國漁船。

韓聯社援引韓國木浦海洋警察廳21日消息聲稱，海警於20日下午1時許，在全羅南道新安郡可居島西北方向96公里海域截獲了1艘正進行「非法捕撈」的中國籍漁船。

報道聲稱，該漁船前一天從山東石島港出發，當天中午12時30分許駛入韓國「專屬經濟海域」(EEZ)「非法捕撈」。

報道還提到，本月19日，就在前一天，也就是3月19日，韓國海警還以同樣的理由扣押了另外一艘中國漁船。

中韓漁業糾紛問題，我國外交部發言人華春瑩此前曾表示，中方歷來高度重視涉外漁業管理工作，積極採取有效措施維護相關海域漁業生產秩序。希望韓方妥善處理相關問題，在執法過程中切實保障中方漁民的安全與合法權益，並與中方加強溝通，共同維護有關海域漁業生產秩序。

實際上，這已經不是韓方近期第一次以「非法捕撈」的罪名突然扣押中國漁船。早在3月5日，韓聯社就曾報道，韓國海水部4日截獲了中國遼大甘漁A號和B號2艘漁船。除此以外，同一天下午7點半左右，韓海水部還扣押了另外2艘中國漁船。



張家港市監局執法人員發現，名創優品門店使用攝像頭非法採集顧客人脸信息。

### 名創優品濫用人臉識別被查

內媒21日報道，今年央視「3·15」晚會曝光了科勒使用「萬店掌」攝像頭非法採集顧客人脸信息引發強烈關注，但江蘇省張家港市市場監督管理局近日對轄區內商戶進行專項排查後發現，知名品牌名創優品等門店仍存在類似情況。當局已對相關涉事單位立案調查。

據報道，張家港市監局執法人員近日進行專項排查時發現，名創優品的門店內攝像頭被膠帶包裹，膠帶拆除後發現正是「萬店掌」攝像頭，執法人員檢查店長所使用的「名創巡店」手機App時發現，該App人脸識別功能居然還在正常使用，能夠識別進店顧客的性別、年齡段等信息，並且自動將顧客識別並打上各種「新顧客第一次到店」「熟客第11次到店」「會員」標籤，而顧客毫不知情。國家市場監管總局發布的《個人信息安全規範》明確規定，人脸信息屬於生物識別信息，也屬於個人敏感信息，收集個人信息時應獲得個人信息主體的授權同意。

## 中國首條跨海高鐵橋塔封頂

【中國鐵路】微信公眾號3月21日發文稱，近日，國內首條時速350公里跨海高鐵「福州至廈門高速鐵路」建設工地傳來好消息：全線控制性工程湄洲灣跨海大橋主塔成功封頂。

福廈高鐵正線全長277公里，先後跨越湄洲灣、泉州灣、安海灣3個海灣，沿線設福州南、福清西、莆田、泉州南、廈門北、漳州7座車站。

湄洲灣跨海大橋位於福建莆田市和泉州市境內，全長14.7公里。主橋為預應力混凝土連續鋼構矮塔斜拉橋，主跨180米，跨越湄洲灣規劃3000噸級航道，設南北兩座雙柱式主塔。橋面以上塔高30米，共有28根斜拉索，是國內首座跨海高鐵矮



「福廈高鐵」的湄洲灣跨海大橋主塔已成功封頂。

塔斜拉橋。

東南沿海鐵路福建有限責任公司成立施工技術科研小組，先後進行海上超長棧橋、潮汐區圍堰、大直徑深水樁基等技術革新，應用BIM技術進行可視化技術交

底，提高施工精度，確保工程質量。

鐵路建設者克服大雨、颱風等海上惡劣天氣影響，採取預埋勁性骨架、增加控制點位等手段實現索鞍精確定位，並建造BIM模型，優化鋼筋布置，確保施工順利進行。

福廈高鐵是我國「八縱八橫」高速鐵路網中沿海通道的重要組成部分，計劃2022年通車。

福廈高鐵開通運營後，兩地旅客列車運行時間將縮短至1小時內，可有效解決中國東南沿海地區鐵路「瓶頸」制約問題，促進福建快速融入全國高速鐵路網，發揮沿海高速客運通道、承上啟下的作用。